



ΟΔΗΓΟΣ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΉΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΪΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΉΣ ΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗΣ

- *Διερμηνείς και Διαπολιτισμικοί Μεσολαβητές: βασικά καθήκοντα, διαφορές και ομοιότητες*
- *Ανθρωπιστική Διερμηνεία: τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε*
- *Ανθρωπιστική Διαπολιτισμική Μεσολάβηση: τι να κάνετε και τι να αποφεύγετε*
- **Συνεργασία με Διερμηνείς και Διαπολιτισμικούς μεσολαβητές (Δ/ΔΜ) σε περιβάλλον ανθρωπιστικής κρίσης - Οδηγός Βέλτιστης Πρακτικής**
- *Οι ανθρωπιστικές αρχές στην πράξη*
- *Πηγές*

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΟΥΣ ΜΕΣΟΛΑΒΗΤΕΣ (Δ/ΔΜ) ΣΕ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΗΣ ΚΡΙΣΗΣ - ΟΔΗΓΟΣ ΒΕΛΤΙΣΤΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ -

Ο διερμηνέας και ο διαπολιτισμικός μεσολαβητής έχουν διαφορετικά επαγγέλματα με διαφορετικά σύνολα δεξιοτήτων. Δε διαθέτουν όλοι οι διερμηνείς την ικανότητα να παρέχουν διαπολιτισμική μεσολάβηση, και αντίστοιχα, οι διαπολιτισμικοί μεσολαβητές δεν έχουν όλοι εξειδικευμένες δεξιότητες διερμηνείας.

Καθήκον φροντίδας και επαρκούς προετοιμασίας: σημαντικά ζητήματα που πρέπει να τεθούν πριν την έναρξη της συνεργασίας με έναν Δ/ΔΜ

Οι Δ/ΔΜ ενδεχομένως θέτουν τη ζωή τους σε κίνδυνο για να εργαστούν για εσάς. Είτε έχετε συμβατική υποχρέωση είτε όχι, οφείλετε να τους προστατέψετε.

Λάβετε υπόψη ότι οι Δ/ΔΜ μεσολαβητές μπορεί να βιώνουν την ίδια ψυχολογική πίεση με εσάς. Ενδιαφερθείτε να ρωτήσετε αν χρειάζονται υποστήριξη, και αν ναι φροντίστε να την παρέχετε.

Λάβετε υπόψη ότι η διερμηνεία απαιτεί συγκέντρωση, η οποία είναι δύσκολο να διατηρηθεί σε ένα άγνωστο ή επικίνδυνο περιβάλλον. Οι Δ/ΔΜ έχουν ανάγκη από τακτικά διαλείμματα, για να εξασφαλιστεί ότι θα διατηρήσουν την αυτοσυγκέντρωσή τους.

Βεβαιωθείτε ότι ο Δ/ΔΜ κατανοεί και ακολουθεί τον κώδικα δεοντολογίας και τις ανθρωπιστικές αρχές του οργανισμού σας.

Παρέχετε στον Δ/ΔΜ κατάλληλες εγκαταστάσεις και συνθήκες εργασίας. Να έχετε επίγνωση των αναγκών και των προβλημάτων του/της.

Βεβαιωθείτε ότι ο Δ/ΔΜ έχει σαφή περιγραφή των καθηκόντων του/της, και κατατοπίστε τον/την με τη μέγιστη δυνατή ακρίβεια για τις περαιτέρω διαδικασίες.

Παρέχετε εκ των προτέρων στο Δ/ΔΜ τα απαραίτητα εργαλεία στα οποία θα βασιστεί (ορολογία, γλωσσάρια κλπ.).

Κατάλληλες συνθήκες και εξοπλισμός, σαφής επικοινωνία και αυτοέλεγχος: Βέλτιστες πρακτικές κατά τη διάρκεια και μετά τη συνεργασία με Δ/ΔΜ

Δώστε ιδιαίτερη προσοχή στη διάταξη των θέσεων και στην τοποθέτηση στο χώρο, ώστε να είναι σαφές σε όλους ότι η συζήτηση διεξάγεται με εσάς και όχι με τον Δ/ΔΜ.

Η διερμηνεία και η διαπολιτισμική μεσολάβηση απαιτούν χρόνο. Προγραμματίζετε επιπλέον χρόνο σε κάθε συνάντηση ώστε να υπάρχει η δυνατότητα επανάληψης των πληροφοριών.

Απευθύνεστε απευθείας στους εμπλεκόμενους της εκάστοτε διαδικασίας (όχι στον Δ/ΔΜ): διατηρείτε οπτική επαφή.

Αφήστε τον Δ/ΔΜ να ολοκληρώσει πριν μιλήσετε.

Μιλήστε αργά, σταθερά και με παύσεις και όχι περισσότερο από δύο προτάσεις κάθε φορά.

Χρησιμοποιείτε όσο το δυνατόν λιγότερο αργκό, τεχνική ορολογία και αρκτικόλεξα. Εξηγήστε λέξεις ή έννοιες στον Δ/ΔΜ, εάν σας ζητηθεί.

Δώστε προσοχή στις πολιτισμικές διαφορές. Ζητήστε από τον ΔΜ διευκρινίσεις σχετικά με πολιτισμικές ιδιαιτερότητες, εάν είναι απαραίτητο. Οι Δ ενδέχεται να μην είναι σε θέση να προσφέρουν πληροφορίες για τέτοιες λεπτές διαφορές.

Είστε υπεύθυνοι για τη διασφάλιση της κατανόησης μεταξύ όλων των εμπλεκομένων. Εάν θεωρείτε ότι έχει γίνει κάποια παρανόηση, ελέγξτε το με τον Δ/ΔΜ.

Ζητάτε ολοκληρωμένη διερμηνεία και των περιφερειακών συζητήσεων.

Μην επιτρέψετε στον Δ/ΔΜ να απαντά σε ερωτήσεις εκ μέρους των εμπλεκομένων. Ζητήστε εξηγήσεις αν το αποτέλεσμα της διερμηνείας είναι μεγαλύτερο ή μικρότερο από το αναμενόμενο.

Πραγματοποιήστε έναν απολογισμό από κοινού με τον Δ/ΔΜ για τον εντοπισμό τυχόν ζητημάτων ή προβληματισμών, και ζητήστε προτάσεις για τη βελτίωση της μελλοντικής συνεργασίας με Δ/ΔΜ.

Το κεφάλαιο αυτό αποτελεί μέρος του οδηγού που συντάχτηκε στο πλαίσιο του προγράμματος "Words of Relief" των Translators Without Borders, σε συνεργασία με την οργάνωση Save the Children.

Η έκδοση αυτή έγινε με την χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (ECHO).

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα Κράτη Μέλη είναι σημαντικοί χορηγοί ανθρωπιστικής βοήθειας παγκοσμίως. Μέσω της υπηρεσίας Ανθρωπιστικής Βοήθειας και Πολιτικής Προστασίας (ECHO) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η ΕΕ παρέχει κάθε χρόνο βοήθεια σε περισσότερα από 120 εκατομμύρια θύματα συγκρούσεων και καταστροφών. Με έδρα τις Βρυξέλλες και με ένα διεθνές δίκτυο γραφείων, η ECHO παρέχει βοήθεια στους πολύ ευάλωτους πληθυσμούς με βάση τις ανθρωπιστικές ανάγκες τους, χωρίς διακρίσεις, φυλετικές, εθνοτικές, θρησκευτικές, ή λόγω φύλου, ηλικίας, εθνικότητας ή πολιτικού προσανατολισμού.

Οι απόψεις που εκφράζονται σε αυτό το έγγραφο δεν αντικατοπτρίζουν, με κανέναν τρόπο, την επίσημη γνώμη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν είναι υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στο παρόν κείμενο.

Εξώφυλλο © 2015 Girdhari Bora για την IntraHealth International.



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS



Save the Children



European Union
Civil Protection and
Humanitarian Aid